





**CONVENIO DE COOPERACION Y AYUDA MUTUA EN LA ESFERA DE  
PREVENCION Y MITIGACION DE SITUACIONES DE EMERGENCIA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACION DE RUSIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia,  
en adelante las "las Partes";

Deseosos de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre ambos pueblos;

Reconociendo que la cooperación en la esfera de prevención y mitigación de  
situaciones de emergencia favorecerá el bienestar y la seguridad de ambos  
Estados;

Conscientes de que nos encontramos expuestos a sufrir situaciones de  
emergencia por las constantes amenazas de las catástrofes de origen natural o  
tecnológico, que colocan en situaciones de riesgo a los pueblos;

Teniendo en cuenta la utilidad para ambas Partes del intercambio de la  
información científico - técnica en la esfera de prevención y mitigación de  
situaciones de emergencia;

Tomando en consideración la eventualidad del surgimiento de situaciones de  
emergencia que no puedan ser mitigadas por las fuerzas y los medios propios de  
una de las Partes, y la necesidad de coordinar diversas actividades conjuntas  
entre ambos Estados con el fin de prevenir y mitigar las situaciones de  
emergencia;

Teniendo en cuenta el papel de la Organización de las Naciones Unidas y otras  
organizaciones internacionales inmersas en la esfera de la prevención y  
mitigación de situaciones de emergencia;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo 1**

**TERMINOS**

Los términos que se usan en el presente Convenio tienen el siguiente  
significado:

- **"La Parte solicitante"**: Es la Parte que se dirige a la otra Parte solicitando el envío de grupos de personal de asistencia, de equipos respectivos y materiales de abastecimiento;

- **La Parte Asistente**": Es la Parte que satisface la solicitud de la otra Parte sobre el envío de grupos de personal de asistencia, de equipos respectivos y materiales de abastecimiento;
- **"El Organismo Competente"**: Es el organismo designado por las Partes para coordinar y dirigir los trabajos relacionados con la realización de los compromisos contenidos en el presente Convenio;
- **"El Grupo de Personal de Asistencia"**: Es el grupo organizado por especialistas de la Parte Asistente, incluyendo al personal militar dotado de equipos necesarios, y cuyo objetivo es prestar la ayuda de asistencia;
- **"Situación de Emergencia"**: Es la situación que se crea en un territorio determinado como consecuencia de averías, fenómenos naturales peligrosos, catástrofes, desastres naturales o de otra índole, que puedan ocasionar o causar víctimas y/o daño a la salud humana o al medio ambiente, grandes pérdidas y alteraciones de las condiciones de la vida humana;
- **"Prevención de Situaciones de Emergencia"**: Es un conjunto de actividades realizadas con anticipación y orientadas a la reducción en lo máximo posible del riesgo de surgimiento de la situación de emergencia, así como preservar la salud humana, disminuir los daños materiales y conservar el medio ambiente en caso de que éste se produzca;
- **"Mitigación de la Situación de Emergencia"**: Comprende trabajos de salvamento, rescate y otras labores de carácter urgente que se llevan a cabo al producirse en caso de emergencia, y están encaminados a salvar vidas humanas y preservar la salud, reducir los daños materiales y conservar el medio ambiente, así como localizar la zona de emergencia, y poner fin a la influencia de factores peligrosos típicos para esta zona;
- **"Zona de emergencia"**; Es el territorio de una de las Partes en el cual se ha producido una situación de emergencia;
- **"Trabajos de Salvamento y Rescate"**: Son actividades orientadas a salvar la vida humana, valores materiales y culturales, a proteger el medio ambiente en la zona de emergencia, así como localizar la zona de emergencia y reducir o llevar hasta el nivel mínimo posible los factores de peligro;
- **"Equipo"**: Comprende los materiales, medios técnicos, transporte y equipo del personal de asistencia;
- **"Materiales de abastecimiento"**: Comprenden los bienes materiales que serán repartidos entre la población damnificada en la situación de emergencia;

## Artículo 2

### ORGANISMOS COMPETENTES

Las Partes determinan los organismos competentes:

**De la Parte Rusa:** El Ministerio de Defensa Civil, Situaciones de Emergencia y Mitigación de Consecuencias de Desastres Naturales de la Federación de Rusia.

**De la Parte Peruana:** El Instituto Nacional de Defensa Civil (INDECI).

En el caso de que las Partes designen a otra entidad como organismos competentes, se deberá informar por escrito a través de la vía diplomática.

## Artículo 3

### FORMAS DE COOPERACION

La cooperación en el marco del presente Convenio estipula:

- Organización y realización de la observación de las situaciones de peligro de carácter tecnológico, así como de los fenómenos naturales.
- El pronóstico y la previsión de las situaciones de emergencia y evaluación de sus consecuencias.
- La organización de la preparación de la población para las acciones a tomar en situaciones de emergencia, incluso para prestar la asistencia médica de urgencia.
- La organización de la interacción de las instituciones estatales interesadas en mitigar las situaciones de emergencia.
- La evaluación del riesgo para el medio ambiente y la población con la eventual contaminación generada por averías industriales, catástrofes y desastres naturales.
- El intercambio de información, literatura periódica especializada, videos y fotografías, así como de avances tecnológicos.
- La organización de conferencias, seminarios, reuniones de trabajo, simulacros y entrenamientos conjuntos.

A handwritten signature in blue ink is located in the bottom right corner of the page. A blue arrow points from the signature towards the top right corner of the page.

- El planeamiento, elaboración y realización conjunta de proyectos de investigación científica, intercambio de literatura científico - técnica y de resultados de los trabajos de investigación.
- La preparación de especialistas en los centros educativos estatales de la otra parte, su capacitación, intercambio de practicantes, profesores y científicos.
- El establecimiento de interacción entre los organismos competentes de las Partes.
- La prestación de ayuda mutua asistiendo con maquinarias, equipos y materiales.
- El planeamiento y realización de actividades para prevenir y mitigar las situaciones de emergencia.
- La prestación de ayuda mutua en la mitigación de las situaciones de emergencia.
- Otras actividades de la esfera de prevención y mitigación de situaciones de emergencia que pueden ser concertadas por los organismos competentes de las Partes.

#### **Artículo 4**

### **COOPERACION ENTRE ORGANISMOS E INSTITUCIONES**

Las Partes en las áreas que consideren conveniente, estimularán la cooperación entre los órganos estatales, privados, instituciones y organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, personas jurídicas y naturales que realicen actividades en el campo de la prevención, auxilio y mitigación de situaciones de emergencia.

#### **Artículo 5**

### **COMISION MIXTA**

Con el fin de ejecutar las actividades orientadas al cumplimiento del presente Convenio, los Organismos competentes determinados por las Partes constituirán una Comisión Mixta de Cooperación en la esfera de prevención y mitigación de situaciones de emergencia, determinando su composición, funciones y orden de trabajo.



## Artículo 6

### **CONDICIONES DE RECEPCION DE LOS REPRESENTANTES**

Cuando una de las Parte acoge a los representantes de la otra parte para su participación en actividades propias del presente Convenio, podrá asumir íntegramente los gastos de estadía y transporte en el territorio de su Estado, siempre que sea así acordado expresa y previamente por las Partes. El transporte de ida al territorio del estado receptor, así como de su salida de éste, será cubierto por la Parte asistente.

## Artículo 7

### **PRESTACION DE ASISTENCIA**

Los órganos para solicitar la prestación de asistencia en la mitigación de situaciones de emergencia, son las Partes.

La asistencia se presta en virtud del pedido que efectúe la Parte solicitante, informando sobre el carácter de situación de emergencia, indicando el tipo y volumen de la asistencia necesaria.

La Parte asistente examina en el más breve plazo la solicitud de la Parte solicitante e informa sobre la posibilidad, volumen y condiciones de prestar la asistencia.

## Artículo 8

### **TIPOS DE ASISTENCIA**

La asistencia en la mitigación de situaciones de emergencia será prestada a través del envío de grupos de personal de asistencia, materiales de abastecimiento, artículos o por otra forma solicitada.

La Parte Asistente asegurará a los miembros de los grupos de asistencia.

Los grupos de personal de asistencia tendrán a su cargo los trabajos de salvamento y rescate en la zona de emergencia.

La parte solicitante informa a los jefes de grupos de personal de asistencia sobre la situación en la zona de emergencia y en sectores concretos de trabajo, y si es necesario, dota a estos grupos de intérpretes y medios de comunicación, así como asegura la guardia, servicio médico gratuito y ejerce la coordinación de actividades.

El equipo de los grupos de personal de asistencia debe ser suficiente para que actúe independientemente en la zona de emergencia durante 72 horas.

Después de gastarse las reservas la Parte solicitante proveerá a los grupos mencionados de los recursos necesarios para su trabajo ulterior.

## Artículo 9

### **CONDICIONES DE PASO A TRAVES DE LA FRONTERA ESTATAL DE LOS GRUPOS DE PERSONAL DE ASISTENCIA Y REGIMEN DE SU ESTADIA EN EL TERRITORIO DEL ESTADO DE LA PARTE SOLICITANTE**

Los miembros de los grupos de personal de asistencia pasan la frontera estatal del Estado de la Parte solicitante a través de los puestos de paso, abiertos para la comunicación internacional, utilizando sus pasaportes válidos, sin visas. Las autoridades migratorias competentes del Estado receptor tomarán las medidas a que hubiere lugar a fin de facilitar el ingreso a su territorio y estadía del personal de asistencia del Estado asistente. El dirigente del grupo de asistencia debe tener la lista de sus integrantes y el documento, extendido por el organismo competente de la Parte asistente, que certifica sus plenos poderes, así como otros documentos de conformidad con las normas de Naciones Unidas aplicables en situaciones de emergencia.

El régimen de paso a través de la frontera de los grupos caninos y la orden de su permanencia en el territorio del Estado de la Parte solicitante, es determinado en concordancia con las reglas de cuarentena vigentes en el territorio del Estado de la Parte solicitante.

Los miembros de los grupos de personal de asistencia durante su estadía en el territorio del Estado de la Parte solicitante, están obligados a respetar su legislación.

El traslado de los grupos de personal de asistencia, transporte de sus equipos y materiales de abastecimientos se realiza por vía aérea, acuática, ferrocarril o por carreteras.

El orden de utilización de transporte mencionado así como su tipo, se determina por los organismos competentes de las partes al concertarse con los ministerios e instituciones respectivos.

## Artículo 10

### **ENTRADA Y SALIDA DE EQUIPOS Y MATERIALES DE ABASTECIMIENTO DESTINADOS A LA PRESTACION DE ASISTENCIA PARA MITIGAR LAS SITUACIONES DE EMERGENCIA**

El ingreso del equipo y materiales de abastecimiento al territorio del Estado de la Parte solicitante para prestar asistencia en la mitigación de situaciones de emergencia, así como su ulterior retiro, podrán ser exonerados de los

derechos arancelarios, impuestos y recaudaciones y pueden utilizarse solo para efectuar ayuda en las situaciones de emergencia, siempre que se efectúen de conformidad con la legislación nacional vigente.

Las formalidades aduaneras del equipo y materiales de abastecimiento se cumplen de forma simple y en el orden de prioridad, en virtud de certificados expedidos por los Organismos competentes de las Partes, los cuales contienen la composición de grupos de personal de asistencia, inventario del equipo y materiales de abastecimientos adquiridos.

Los grupos de personal de asistencia podrán transportar sus objetos de uso personal además del equipo y materiales de abastecimiento.

Al finalizarse los trabajos de asistencia, los equipos destinados a ese fin serán devueltos al país de origen. Si debido a las circunstancias especiales, no hay posibilidad de devolver los equipos, ellos pueden ser entregados gratuitamente en calidad de asistencia al organismo competente de la Parte solicitante en las condiciones concordadas. En este caso se informará a los Organismos competentes y aduaneros de la Parte solicitante, indicando los tipos, calidad, cantidad y lugares de almacenamiento de los equipos entregados.

En caso de surgir la necesidad de prestar ayuda médica urgente a los damnificados y de ser necesario el uso de medicinas que contengan estupefacientes, se permitirá traer al territorio del Estado de la parte solicitante la cantidad necesaria de tales medicinas. En ese caso, el dirigente del grupo de asistencia presenta a los organismos aduaneros de la Parte solicitante y la Parte asistente la declaración de la presencia de medicinas que contengan estupefacientes, indicando su nomenclatura y cantidad.

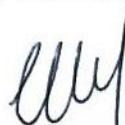
Estas medicinas serán utilizadas exclusivamente por el personal médico calificado de la Parte asistente bajo control de los representantes de la Parte solicitante.

El resto no utilizado de medicinas que contengan estupefacientes deberá ser devuelto bajo el control aduanero de la Parte solicitante en virtud de los documentos que certifican la nomenclatura y cantidad de estas medicinas. A los órganos aduaneros de la Parte solicitante se les presentará un acta sobre el uso de los medicamentos consumidos que contengan estupefacientes, firmado por el dirigente y el médico del grupo de personal de asistencia y certificado por el representante del Organismo competente de la Parte solicitante.

### Artículo 11

#### **USO DE AERONAVES**

El organismo competente de la Parte asistente comunica al organismo competente de la Parte solicitante su decisión de usar aeronaves para prestar asistencia, indicando sus modelos y números de registro, ruta, cantidad de miembros de tripulaciones, tipos de carga, lugares, fechas y horarios de los vuelos.



La Parte solicitante permitirá el vuelo en la ruta determinada sobre el territorio de su Estado.

La Parte asistente podrá ser exonerada de pagos por la utilización del espacio aéreo, aterrizaje, estacionamiento en el aeródromo y despegue de sus aeronaves, así como de los pagos por el servicio de radionavegación, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes.

Los vuelos se realizan en concordancia con las reglas establecidas por la Organización Internacional de Aviación Civil (OACI) y por las Partes.

### **Artículo 12**

#### **INDEMNIZACION DE DAÑOS**

La Parte solicitante se encargará de los gastos vinculados a la atención médica y funeraria de los miembros del grupo de asistencia, si han sucedido en el cumplimiento de las tareas materia del presente Convenio.

Si un miembro del grupo de asistencia, en el ejercicio de las acciones derivadas del presente Convenio en el territorio de la Parte solicitante, ocasiona sin culpa daños a una persona natural o jurídica, la reparación será asumida por la Parte solicitante de acuerdo con su legislación interna.

Todo daño causado por un miembro del grupo de asistencia, producido con dolo o culpa, será indemnizado por la Parte asistente.

### **Artículo 13**

#### **USO DE INFORMACION**

La información recibida como resultado de las actividades realizadas en el marco del presente Convenio, a excepción de la información que de acuerdo con la legislación de los Estados de las Partes no puede ser divulgada, se publicará y utilizará a base de la práctica regular y las reglas de cada una de las Partes, salvo que por escrito los organismos competentes de las Partes acuerden otra cosa.

### **Artículo 14**

#### **SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Las controversias que surjan respecto a la interpretación y aplicación del presente Convenio, serán solucionadas por vía de negociaciones entre las Partes.

**Artículo 15**

**CLAUSULAS FINALES**

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha en que se efectúe la última notificación escrita sobre el cumplimiento por las Partes de los procedimientos estatales internos, necesarios para su entrada en vigencia.

El plazo de duración del presente Convenio es de dos (02) años, siendo posible renovarlo automáticamente por acuerdo expreso de las Partes, si ninguna de las Partes lo denuncia con un preaviso de seis (6) meses.

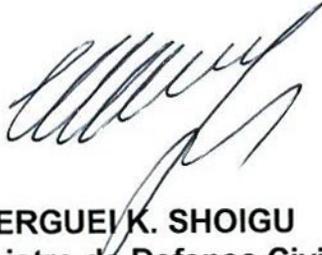
La culminación del presente Convenio no afectará a las actividades ya iniciadas, relacionadas con su cumplimiento, salvo que las partes lleguen a otro acuerdo.

Firmado en la ciudad de Lima, el 03 de julio de 2000, en dos ejemplares originales, uno en Castellano y otro en Ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACION DE RUSIA**

**FERNANDO DE TRAZEGNIES**  
Ministro de Relaciones Exteriores

  
**SERGUEI K. SHOIGU**  
Ministro de Defensa Civil,  
Situaciones de Emergencia y  
Mitigación de Desastres Naturales

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Республики Перу и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве и взаимной помощи в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к укреплению традиционных дружеских отношений между народами государств Сторон,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций будет содействовать благосостоянию и безопасности обоих государств,

сознавая опасность, которую представляют для государств Сторон чрезвычайные ситуации, постоянно угрожающие природными и техногенными катастрофами и создающие ситуации риска для народов Сторон,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций представляет взаимный интерес,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из сторон, и потребность в скоординированных действиях Сторон с целью предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

учитывая роль Организации Объединенных Наций, других международных организаций в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

"запрашивающая Сторона" - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Сторона, которая выполняет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

"компетентный орган" - орган, назначаемый каждой из Сторон для координации работ, связанных с реализацией договоренностей настоящего Соглашения;

"группа по оказанию помощи" - группа специалистов предоставляющей Стороны (в том числе военный персонал), предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением;

"чрезвычайная ситуация" - обстановка на определенной территории государства одной из Сторон, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которая может повлечь или повлекла за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

"предупреждение чрезвычайной ситуации" - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

"ликвидация чрезвычайной ситуации" - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

"зона чрезвычайной ситуации" - территория государства одной из Сторон, на которой сложилась чрезвычайная ситуация в результате стихийного бедствия;

"аварийно-спасательные работы" - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайной ситуации, локализации чрезвычайной ситуации и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для нее опасных факторов;

"оснащение" - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации.

## Статья 2 Компетентные органы

Стороны для реализации настоящего Соглашения назначают следующие компетентные органы:

с Перуанской Стороны - Национальный институт гражданской обороны;

с Российской Стороны - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомят друг друга об этом по дипломатическим каналам.

### Статья 3 Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

- 1) организацию и осуществление мониторинга опасных техногенных и природных явлений;
- 2) прогнозирование чрезвычайных ситуаций и оценку их последствий;
- 3) организацию подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях, в том числе по оказанию первой медицинской помощи;
- 4) организацию взаимодействия заинтересованных государственных структур по ликвидации чрезвычайных ситуаций;
- 5) оценку риска для окружающей среды и населения в связи с возможными загрязнениями в результате промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий;
- 6) обмен информацией, периодическими изданиями, методической и другой специальной литературой, видео- и фотоматериалами, а также передовыми технологиями;
- 7) организацию конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок;
- 8) совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ;
- 9) подготовку специалистов в учебных государственных заведениях другой Стороны, повышение квалификации специалистов, обмен стажерами, преподавателями и учеными;
- 10) обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;
- 11) оказание взаимной помощи при оснащении техникой, имуществом и снаряжением;
- 12) планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;
- 13) оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций;
- 14) иную деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая может быть согласована компетентными органами Сторон.

### Статья 4 Сотрудничество между организациями и учреждениями

Стороны могут там, где это целесообразно, поощрять сотрудничество между государственными органами, частными организациями, правительственными и неправительственными учреждениями и организациями, юридическими и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области предупреждения, оказания помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

## Статья 5 Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учредят совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, определяют ее состав, функции и порядок работы.

## Статья 6 Условия приема представителей

Сторона, принимающая представителей другой Стороны для участия в деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, несет все расходы по их пребыванию и перемещению на территории своего государства, если предварительно иное не будет согласовано Сторонами. Проезд на территорию государства принимающей Стороны и выезд с его территории оплачиваются направляющей Стороной.

## Статья 7 Оказание помощи

Органами, осуществляющими запросы об оказании помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций, являются Стороны.

Помощь предоставляется на основании запроса, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид и объем необходимой помощи.

Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает обращение запрашивающей Стороны и информирует ее о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

## Статья 8 Виды помощи

Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций будет оказываться путем направления групп по оказанию помощи, материалов обеспечения либо в иной запрашиваемой форме.

Предоставляющая Сторона будет страховать членов групп по оказанию помощи.

Группы по оказанию помощи используются для выполнения аварийно-спасательных работ в зоне чрезвычайной ситуации.

Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает эти группы

переводчиками и средствами связи, а также предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию их действий.

Оснащение групп по оказанию помощи должно быть достаточным для ведения автономных действий в зоне чрезвычайной ситуации в течение 72 часов. По окончании запасов запрашивающая Сторона обеспечивает указанные группы необходимыми средствами для их дальнейшей работы.

#### Статья 9

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи и режим их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны

Члены групп по оказанию помощи пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, по действительным национальным заграничным паспортам без виз. Компетентные пограничные (миграционные) органы принимающей Стороны примут все необходимые меры с целью упрощения въезда и пребывания на ее территории групп по оказанию помощи направляющей Стороны. Руководитель группы должен иметь список членов группы по оказанию помощи и документ, выданный компетентным органом предоставляющей Стороны, подтверждающий его полномочия, а также другие документы в соответствии с нормами ООН, принятыми для чрезвычайных ситуаций.

Режим пропуска через границу кинологических групп и порядок их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны определяются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

Члены групп по оказанию помощи обязаны во время их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны соблюдать законодательство этого государства.

Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются воздушным, морским, железнодорожным или автомобильным транспортом.

Порядок использования указанного транспорта и его вид определяются компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими министерствами и ведомствами.

#### Статья 10

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от обложения таможенными пошлинами (за исключением сборов за таможенное оформление) и другими налогами в

соответствии с законодательством Сторон и могут использоваться только для оказания помощи при чрезвычайных ситуациях.

Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и в приоритетном порядке на основании уведомлений, выдаваемых компетентными органами Сторон, в которых указываются состав групп по оказанию помощи, перечень оснащения и материалов обеспечения.

Группам по оказанию помощи, кроме оснащения и материалов обеспечения, разрешается иметь при себе предметы личного пользования.

После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны в страну пребывания. Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение, оно может быть безвозмездно передано в качестве помощи компетентному органу запрашивающей Стороны в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны на согласованных условиях. В этом случае необходимо уведомить компетентные и таможенные органы запрашивающей Стороны, указав виды, количество, качество и место нахождения передаваемого оснащения.

При необходимости оказания пострадавшим срочной медицинской помощи с использованием наркотических веществ на территорию государства запрашивающей Стороны может быть ввезено необходимое количество медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества. В этом случае руководитель группы по оказанию помощи предъявляет таможенным органам предоставляющей и запрашивающей Сторон декларацию о наличии медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества, с указанием их номенклатуры и количества.

Указанные медицинские препараты используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом предоставляющей Стороны под контролем представителей запрашивающей Стороны.

Неиспользованные медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, подлежат вывозу под таможенным контролем запрашивающей Стороны на основании документов, подтверждающих номенклатуру и количество этих препаратов. На израсходованные медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, таможенным органам запрашивающей Стороны предъявляется акт об их использовании, подписанный руководителем и врачом группы по оказанию помощи и заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

## Статья 11

### Использование воздушных судов

Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием их типа и опознавательных знаков, маршрута, количества членов экипажа, характера груза, места, даты и времени взлета и посадки.

Запрашивающая Сторона разрешает перелет по определенному маршруту над территорией своего государства.

Предоставляющая Сторона освобождается от платы за использование воздушного пространства, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационное обслуживание в соответствии с законодательством государств каждой из Сторон.

Полеты осуществляются в соответствии с правилами, установленными Международной организацией гражданской авиации и каждой из Сторон.

## Статья 12 Возмещение ущерба

Запрашивающая Сторона берет на себя расходы, связанные с медицинским обслуживанием или смертью членов группы по оказанию помощи, если это случилось при выполнении задач по реализации настоящего Соглашения.

Если член группы по оказанию помощи при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории государства запрашивающей Стороны, нанесет непреднамеренно вред юридическому или физическому лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона в соответствии с законодательством.

Вред, причиненный членом группы преднамеренно или вследствие небрежности, подлежит возмещению предоставляющей Стороной.

## Статья 13 Использование информации

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государств Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики и предписаний каждой из Сторон, если иное не согласовано в письменной форме компетентными органами Сторон.

## Статья 14 Разрешение споров

Споры, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

## Статья 15 Заключительные положения

Настоящее соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на два года и будет автоматически продлеваться на последующие двухгодичные периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не менее чем за 6 месяцев о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

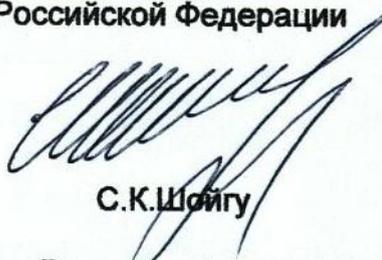
Совершено в г.Лиме 3 июля 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Перу

За Правительство  
Российской Федерации

Ф. де Трасеньи Гранда

Министр иностранных дел  
Республики Перу



С.К.Шойгу

Министр Российской Федерации по  
делам гражданской обороны, чрезвычайным  
ситуациям и ликвидации  
последствий стихийных бедствий



